

**Usulise ühenduse, usuliste ühenduste katusorganisatsiooni ja riiklikult akrediteeritud  
konfessionaalse kõrgkooli  
TAOTLUS**

Toetust taotleva usulise ühenduse või kõrgkooli nimi: Eesti Theeravaada Sangha Klooster
Registrikood: 80372075
Toetuse taotleja postiaadress: Karnapi tee 10, Tallinn Telefon: +372 511 1115 E-post: <a href="mailto:info@sangha.ee">info@sangha.ee</a>
Taotleja-poolne kontaktisik: Andrus Kahn Kontaktisiku telefon: +372 511 1115 Kontaktisiku e-post: <a href="mailto:info@sangha.ee">info@sangha.ee</a>
<b>Taotleja arveldusarve number ja pank:</b> LHV Pank AS, EE667700771001342232

Toetuse kasutamise eesmärk ja tegevuste loetelu, milleks toetust taotletakse:

### **Eesmärk: Kommenteeritud „Sāmaññaphalasutta“ (DN 2) tõlke väljaandmine**

Budistliku kloostriga poolt kommenteeritud „Sāmaññaphalasutta“ (DN 2) tõlke väljaandmine suurendab Eesti kultuurilise ja usulise mitmekesisuse väärtustamist, tuues rahvusvaheliselt tunnustatud varase budismi baasteksti eesti keelde ning tehes selle kättesaadavaks laiemale avalikkusele. Väljaanne toetab „Sidus Eesti 2021–2030“ visiooni ühisest kultuuriruumist ja ühtekuuluvusest sõltumata kultuuritaustast, sest loob teadmispõhise aluse eri usutraditsioonide mõistmiseks eesti keeles ning tugevdab kaasatust ja kogukondade arengut. Projekt on kooskõlas programmiga „Kogukondlik Eesti“, panustades nii teadlike ja aktiivsete elanike kujunemisse (arutelukultuuri ja kodanikuteadlikkuse toetamine avalike lugemisringide ja loengute kaudu) kui ka usuvabaduse tagamisse ja usuliste ühenduste võimekuse suurendamisse, edendades läbipaistvat ja koostöist usuelu praktikat.

#### **1. Tõlke aluspõhimõtete ja tekstikriitilise baasaluse loomine**

- Paali originaalteksti (Dīghanikāya ehk DN 2) versioonide võrdlus
- Varasemate tõlgete ja akadeemiliste käsitluste analüüs
- Terminoloogia ühtlustamine (sh paali-eesti vasted)
- Tõlke põhimõtete ja stiilijuhise fikseerimine

#### **2. Paali keelest algteksti TÕLKE koostamine ja sisuline toimetamine**

- Esmase tõlke teostamine eesti keelde
- Dhamma-terminoloogia ühtse kasutuse kontrollimine kogu teksti ulatuses
- Vajadusel joonealuste sisuliste selgituste lisamine

#### **3. Annotatsioonide ja selgitavate märkuste LISA koostamine**

- Suttas esinevate mõistete ja konteksti põhjalikud seletused
- Kultuurilise ja ajaloolise tausta avamine
- Viited paali kaanoni paralleeltekstidele
- Lühikesed õpetuslikud selgitused lugeja jaoks

#### **4. Keeletoimetamine ja korrektuur**

- Eesti keele stilistiline ühtlustamine
- Terminoloogilise täpsuse kontroll
- Teksti loetavuse ja sujuvuse parandamine
- Korduvtoimetamine ja lõppkorrektuur

#### **5. Kujundus, küljendus ja trükiettevalmistus**

- Raamatu struktuuri ja küljenduse loomine
- Trükivalmis PDF ja digiversiooni ettevalmistus
- ISBN taotlemine
- Annetajate kaasamine

#### **6. Avaldamine ja levitamine**

- Trükipartneri valik ja trükiprotsessi korraldamine
- Digitaalse versiooni **tasuta** kättesaadavaks tegemine
- Teavitustegevus ja levituskanalite kasutamine
- Kõikidele huvilistele **tasuta** eksemplari annetamine (raamatuesitlustel jm)

Eelarve projekt kululiikide kaupa (võib olla eraldi lehel):

## **Eelarve kululiigid**

### **1. Tõlke- ja toimetustööd**

- Tõlketöö: paali keelest algteksti tõlkimine eesti keelde
- Keeleline toimetamine ja terminoloogiline ühtlustamine
- Lõppredaktsioon ja korrektuur

### **2. Annotatsioon ja sisuline arendus**

- Kommentaaride ja selgituste koostamine
- Viidete ja paralleeltekstide lisamine, kontroll

### **3. Keeleline toimetamine**

- Eesti keele stilistiline toimetus
- Lõplik keeleline üldkorrektuur

### **4. Küljendus ja kujundus**

- Raamatu kujundamine ja küljendamine
- Kaane kujundamine
- PDF trükifaili ja e-versiooni loomine

### **5. Avaldamine ja levitamine**

- Trükiettevalmistus ja trükikulud **8000 €**
- Digitaalne avaldamine ja haldus
- Tasuta raamatu jagamine Tallinnas jt Eesti suuremates linnades

Kuna enamik tööst tehakse munkade poolt tasuta ning kulud kaasnevad peamiselt trükkimisega seoses, on eelarves teised kululiigid toodud ilma summadeta.

Taotletav summa: 5000 Eurot

Omafinantseerimine: 3000 Eurot (annetused, klooster jt )

Toetuse kasutamise eeldatav tulemus:

Autentse teksti tõlge koos kommentaaridega loob olukorra, kus budismi käsitletakse Eestis **teadmise** (mitte eelarvamuse) pinnalt ja seeläbi väheneb risk kapseldumiseks või vastandumiseks.

Kui budistlik baastekst on eesti keeles ja levib raamatukogude, koolituste, loengute või avalike arutelude kaudu, paraneb **kultuuri ja hariduse ligipääsetavus** neile, kes muidu peaksid toetuma võõrkeelsetele allikatele. See toetab kaasatust ja võrdsemaid võimalusi (eriti väiksema keeleoskuse, vanuse või sissetuleku korral)

Muuhulgas on toetuse kasutamise eeldatav tulemusel järgmised:

**Akadeemiliselt usaldusväärne algteksti tõlge**

- „Sāmaññaphalasutta“ (DN 2) tekstikriitiline eestikeelne tõlge
- Täpne vastavus Paali kaanoni originaalile ja kaasaegsetele keelestandarditele

**Kvaliteetne avaldatav väljaanne**

- Trükivalmis ja digitaalselt tasuta kättesaadav publikatsioon
- Professionaalselt toimetatud ja kujundatud tekst

**Hariduslik ja teaduslik kasutusväärtus**

- Sobib kasutamiseks budismi õppes, uurimistöös ja tõlketeaduses
- Toetab paali kaanoni süsteemset mõistmist
- Vähendab eelarvamusi ja suurendab teadmisi- ja faktipõhist arusaamist

**Eestikeelse budistliku terminoloogia areng**

- Ühtlustatud ja järjepidev terminikasutus
- Panus eesti keelde arendatud dhamma sõnavarasse
- Kultuuri ja hariduse ligipääsetavuse paranemine

**Pikaajaline kättesaadavus ja levik**

- Digitaalselt arhiveeritav ja vabalt, tasuta kättesaadav tekst
- Osa varasema tõlke- ja kommentaarisarja jätkumisest

LISAD (vajaduse korral):

Lisa 1 Taotleja esindaja volitus

Lisa 2 Taotleja eelarve projekt

**Käesolevaga kinnitan, et:**

1. esitatud andmed on õiged;
2. taotlejal ei ole maksuvõlga riiklike ja kohalike maksude osas või see on ajatatud ning maksed on tasutud kokkulepitud ajakava järgi;
3. taotlejal ei ole majandusaasta aruande esitamise võlga;
4. taotleja ei ole viimase seitsme kalendriaasta jooksul rikkunud toetuse andjaga sõlmitud riigieelarvelise toetuse lepingu ega projektipõhise toetuse määramise otsuse tingimusi ja tal ei ole avalike rahaliste vahendite osas tagasimaksete võlga;

5. taotleja suhtes ei ole algatatud pankroti- või likvideerimismenetlust;
6. taotleja juhtorgani liiget ei ole karistatud majanduslase, ametialase, varavastase, avaliku korra, riigi julgeoleku või avaliku usalduse vastase süüteo eest või kui teda on karistatud, siis on ta karistusandmed karistusregistrist kustutatud.

**Taotluse esitaja** (või volitatud esindaja) **nimi:** Andrus Kahn

Kuupäev: 11. mai 2026

Allkiri: (allkirjastatud digitaalselt)